

Colombian Applied Linguistics Journal

Indexed in:

Bases bibliográficas con comite de selección
(sistemas de resúmenes)

Publindex Category A2

Education Research Abstracts (ERA), U.K.

Modern Language Association Bibliography (MLA), U.S.A.

Latindex

SciELO Colombia

Redalyc

Directories:

Ulrich's Periodicals

EBSCO Publishing

**COLOMBIAN APPLIED LINGUISTICS JOURNAL
COLOMB. APPL. LINGUIST. J.**

ISSN 0123-4641/ ISSNe 2248-7085
Vol.17 No. 1 January to June 2015
<http://revistas.udistrital.edu.co/ojs/index.php/calj>
Facultad de Ciencias y Educación
Maestría en Lingüística Aplicada a la Enseñanza
del Inglés
Grupo de Investigación LECTOESCRINAUTAS
© Universidad Distrital Francisco José de Caldas
2015

Editor

Amparo Clavijo Olarte, Ph.D.

Assistant to the Editor

Laura Duperret Gómez

Scientific Committee 2015-2016

Patrick Smith, Ph.D.
University of Texas at El Paso, USA
Amparo Clavijo Olarte, Ph.D.
Universidad Distrital Francisco José de Caldas,
Colombia
Miguel Farias, Ph.D.
Universidad de Santiago de Chile, Chile

Editorial Committee 2015-2016

Sandra Soler Castillo, Ph.D.
Universidad Distrital Francisco José de Caldas, Colombia
Theresa Austin, Ph.D.
University of Massachusetts Amherst, USA
Adriana González, Ph.D.
Universidad de Antioquia, Colombia
Judy Sharkey, Ph.D.
University of New Hampshire, USA
Vander Viana, Ph.D.
University of Stirling, UK
Ángela López, Ph.D.
Southern Connecticut State University, USA
Enric Llorca, Ph.D.
Universitat de Lleida, Spain

Proofreaders

Reid Evans (English)
Jenny Jiménez Medina (Español)

Graphic cover designer

Nora Stella Torres

Designer

Julián Hernández - Taller de Diseño

Impresión

Javergraf

**Fondo de publicaciones universidad
Distrital FRANCISCO JOSÉ DE CALDAS**

CARRERA 24 no. 34-37
Tel. 323 9300 Ext.6203
Email: publicaciones@udistrital.edu.co
Contact: CALJ Editor, caljournal.ud@gmail.com
Avda. Ciudad de Quito No. 64-81 Of. 704
Tel. 3238400 Ext. 6362

Editorial Review Board

Jae Major, Ph.D., Charles Sturt University, Bathurst, New South
Wales, Australia
Teresa Cadierno, Ph.D., Syddansk Universitet, Odense M, Denmark
Gale Stam, Ph.D., National Louis University, Chicago, Illinois,
United States
Marta Prat Sabater, Ph.D., Universidad Autónoma de Barcelona,
Bellaterra, Barcelona, Spain
Antonio Fábregas, Ph.D., University of Tromsø, Tromsø, Norway
Walkyria Monte Mor, Ph.D., University of São Paulo, São Paulo –
SP Brazil
Hilary Janks, Ph.D., University of the Witwatersrand,
Johannesburg, Gauteng, South Africa
Izaskun Elorza, Ph.D., University of Salamanca, Salamanca, Spain
Anna de Fina, Ph.D., Georgetown University, Washington D.C.,
United States
Muhammad Rahimi, Ph.D. candidate, University of Auckland,
Auckland, New Zealand
Tej K. Bhatia, Ph.D., Syracuse University, Syracuse, New
York, United States
Kingsley Bolton, Ph.D., Nanyang Technological University, Nanyang
Avenue, Singapore
Patricia Friedrich, Ph.D., Arizona State University, Tempe, Arizona,
Arizona, United States
Javad Gholami, Ph.D., Urmia University, Urmia, West Azerbaijan
Province, Iran
Christine Atieno Rugendo, M.A., Chuka University, Tharaka Nithi
County Eastern Province, Kenya
Patricia Moore, Ph.D., Universidad Pablo de Olavide, Andalusia,
Seville, Spain
María Ángeles Martín, Ph.D. Candidate, Universidad de Valladolid,
Valladolid, Spain
Francisco Lorenzo, Ph.D., Universidad Pablo de Olavide, Andalusia,
Seville, Spain
Yuly Asención Delaney, Ph.D., Northern Arizona University,
Flagstaff, Arizona, United States
Roderick James Ellis, Ph.D., University of Auckland, Auckland,
New Zealand
Jiuhuan Huang, Ed.D., Regent University School of Education,
Virginia Beach, United States
Stephanie Link, Ph.D. Candidate, Iowa State University, Ames,
United States
Liv Thorstensson Dávila, Ph.D., University of Illinois at Urbana-
Champaign, Champaign, IL, United states
Mark Wyatt, Ph.D., University of Portsmouth, Portsmouth, United
Kingdom
Steve Myran, Ph.D., Old Dominion University, Norfolk, United states
José Aldemar Álvarez, Ph.D., Universidad del Valle, Cali, Colombia
Claudia Chapetón, Ph.D., Universidad Pedagógica Nacional,
Bogotá, Colombia
Moussa Ahmadian, Ph.D., Arak University, Arak, Iran
Ehsan Rassaei, M.A., Islamic Azad University, Shiraz, Iran
Maritza Ortega, M.A., University College London, London, England
Megan Calvert, M.A., Montgomery College, Rockville, United
States



Creative Commons

This work is licensed under a Creative Commons Attribution-Non
Commercial-No Derivs 2.5 Colombia. Readers can read, copy
and distribute the contents of this publication under the terms of
Creative Commons, Colombia. For further information refer to: [http://
creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.5/co/](http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.5/co/).

Table of Contents

Editorial

- Research tendencies in the teaching of English as a foreign language 5
Amparo Clavijo Olarte

Research articles

- Typology in the classroom: Fostering Motion-Event awareness in Spanish-speaking ELLs 11
Tipología en el aula de clase: la adopción de la conciencia del “motion-event” en aprendices del inglés de habla española
Reid Evans
- Teachers’ attitudes, perceptions and experiences in CLIL: A look at content and language 25
Actitudes, percepciones y experiencias de los profesores en AICLE: una mirada al contenido y al lenguaje
Jermaine McDougald
- Estratificación socioeconómica del uso de los prefijos *re-* y *super-* en los jóvenes de Bogotá: acercamiento a un estudio diacrónico 42
The socioeconomic stratification of the uses of the prefixes *re-* and *super-* in young people’s speeches of Bogotá: Towards a diachronic study
John Jairo Aguirre Londoño, Juliana Angélica Molina Ríos, Bibiana Yaneth Romero Chala
- Why does critical literacy hit a snag in the Iranian EFL setting? 53
¿Por qué la alfabetización crítica tiene inconvenientes en el contexto Iraní del Inglés como lengua extranjera?
Ali Rahimi, Rouhollah Askari Bigdeli
- Propuesta de una unidad en la enseñanza del inglés para propósitos generales y específicos 64
A proposal of a unit in English teaching for general and specific purposes
Marcia Poblete Ríos, Jorge Valdivia
- Differential effects of focused and unfocused recasts on EFL learners’ oral accuracy 86
Efectos diferenciados en la precisión oral de los aprendices del inglés como lengua extranjera
Ali Akbar Ansarin, Mohammad Hassan Chehrazad
- Application of the PEE Model to essay composition in an IELTS preparation class 98
Aplicación del Modelo PEE a la composición de ensayos en una clase para el Examen IELTS
Ender Orlando Velasco Tovar
- Language configurations in the spoken production of Colombian EFL university students 114
Configuraciones lingüísticas de la producción oral de estudiantes universitarios de inglés como idioma extranjero en Colombia
Wilder Escobar

Reflection on praxis

- The design process of a reading comprehension manual 130
El proceso de diseño de un manual de comprensión de lectura
Sergio Lopera Medina
- World Englishes and English Language Teaching: A pragmatic and humanistic approach 142
Lenguas inglesas del mundo y la enseñanza del inglés: un enfoque pragmático y humanístico
Subrata Kumar Bhowmik

Editorial

<http://dx.doi.org/10.14483/udistrital.jour.calj.2015.1.a00>

Research tendencies in the teaching of English as a foreign language

An analysis of the thematic tendencies in the 41 research articles published in the issues of the Colombian Applied Linguistics Journal during the last three years, 2013-2015, indicates that authors have focused their attention primarily on five topics. These themes can be grouped as a) Trends and Approaches to teaching English as a foreign language, with the highest number of articles, followed by b) language learners' processes and outcomes, c) teacher education for both preservice and inservice teachers, d) critical literacy and literacy involving social development, and d) uses of Spanish as expression of popular culture and English as a sociolinguistic phenomenon in San Andres. The variety of research reflected in these five thematic groups certainly contributes to addressing the two target disciplines our journal is interested in: Applied Linguistics and English Language Education in the context of Colombia and Latin America.

Based on these tendencies and from a Latin American perspective, I would like to comment on the different emphases that the teaching of English as a foreign language (TEFL) has had during the last 25 years. TEFL has moved from a cognitive and grammar based professional practice that considers English as a dominant foreign language to more genre based (Herazo, 2012) and critical approaches that integrate content, local contexts and language education, as for example task based (Beglar & Hunt, 2002) and project work (Stoller, 2002, Ruiz, 2013), CLIL (McDougald, 2015, Mariño, 2014), EIL (English as International Language, Llurda, 2004), and ELF (English as lingua franca, Seidlhofer, 2001). Following (critical) pedagogical orientations that integrate content and language instruction, the model of the English language as spoken exclusively by native speakers from the United States and the United Kingdom has changed to considering English as an international language of communication used by many nonnative speakers of English who speak other first languages (Llurda, 2004).

Yet, we have also noticed recently another emphasis to language teaching that points to the commitment to local issues and social needs that has come along the conceptual shift from instruction to education that we have mentioned. For example, research on community based pedagogies engage students in local community situations beyond the classroom (Sharkey 2012, Clavijo, 2015). In such pedagogies, teachers become aware of the importance of finding ways to connect students' real life experiences with their academic work and as reflective practitioners learn to value localness as a key issue (Kumaravivelu, 2003). As an emergent tendency in TEFL, community based learning and research has the potential to raise awareness

about the importance of the local appropriation of languages. A few examples from our local multicultural contexts in Colombia illustrate the richness of the variety of communities as resources for reflecting and implementing projects with social relevance and impact on the lives of EFL learners. The community of San Andres Island, for example, provides unique social, linguistic and cultural resources that include the Creole language spoken there (Moya, 2014, Abouchaar, 2013). On the other hand, the social and political issues in the communities that are part of and surround the International schools in Bogotá can be of a very different nature as they deal with other relevant language learning related problems and situations. Lastly, another language learning related local example is the process that a group of Embera indigenous children studying in a public school downtown Bogota have when learning Spanish and English as their second and third foreign languages (González, 2014).

All in all, the teaching of English as a foreign language in our Latin American contexts requires that all educators become familiar with and actively address the needs of diverse learners; participate in the social practices that constitute the EFL professional field, and implement critical approaches that integrate content, local contexts and language education so that new educational challenges can be faced having the needs of the communities of students in mind.

References

- Abouchaar, A. (2013) Educación bilingüe en San Andrés, Providencia y Santa Catalina, y la revitalización del continuo del creole. En Ochoa Sierra (Ed.) *Investigación e innovación educativas: panorama general*. Bogotá: Universidad Nacional de Colombia
- Beglar, D. & Alan Hunt (2002). Implementing Task based language teaching. Chapter 9. In Richards, J. and Renandya, W. *Methodology in Language Teaching: an Anthology of current practice*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Clavijo, A. (2015) Implementing Community Based Pedagogies with Teachers in Colombia to enhance the EFL curriculum. En Perales, M. y Mendez, M. (Eds.). *Experiencias de docencia e investigación en lenguas extranjeras*. Chetumal, Mexico: Editorial Universidad Quintana Roo.
- Gonzalez, A. (2014). *Ėbĕra Immigrant Children Schooling Process in Bogotá*. Unpublished Master thesis. Universidad Distrital Francisco Jose de Caldas. Bogotá.
- Herazo, J. (2012) Using a genre-based approach to promote oral communication in the Colombian English classroom. *Colomb. Appl. Linguist. J.* Vol. 14 • Number 2 • p. 109-126.
- Kumaravivelu, B. (2003). *Beyond Methods: Macrostrategies for Language Teaching*. New Haven: Yale University Press
- Llurda, E. (2004) Non-native-speaker teachers and English as an International Language. *International Journal of Applied Linguistics*. Volume 14, Issue 3, pages 314–323.
- Mariño, C. M. (2014). Towards implementing CLIL at CBS (Tunja, Colombia). *Colomb. Appl. Linguist. J.*, 16(2), pp.151-160.

- McDougald, J. (2015). Teachers' attitudes, perceptions and experiences in CLIL: A look at content and language. *Colomb. Appl. Linguist. J.* Vol. 17 • Number 1 pp. 25-41.
- Moya, D. (2014) La situación sociolingüística de la lengua creole de San Andrés Isla: el caso de San Luis. *Colomb. Appl. Linguist. J.* Vol. 16 • Number 1 pp. 55-66.
- Ruiz, S. (2013). Working by projects: A way to enrich critical thinking and the writing process in a third grade EFL classroom. *Colomb. Appl. Linguist. J.* Vol. 15 • Number 2 pp. 205 - 220
- Seidlhofer, B. (2001). Closing a conceptual gap: the case for a description of English as a lingua franca. *International Journal of Applied Linguistics*. Vol. 11 No. 2 p. 133-158
- Sharkey, J. (2012) Community-based Pedagogies and Literacies in Language Teacher Education: Promising Beginnings, Intriguing Challenges. *Ikala*. Vol. 17, Issue 1. P. 9-13
- Stoller, F. (2002). Project Work. A Means to Promote language and content. In Richards, J. and Renandya, W. *Methodology in Language Teaching: an Anthology of current practice*. Cambridge: Cambridge University Press.

Amparo Clavijo Olarte PhD
Editor

Editorial

Tendencias de investigación en la enseñanza del inglés como lengua extranjera

Un análisis de las tendencias temáticas en los 41 artículos de investigación publicados en los números de la *Colombian Applied Linguistics Journal* durante los últimos tres años, 2013-2015, indica que los autores han centrado su atención principalmente en cinco temas. Estos se pueden agrupar como: a) Tendencias y enfoques para la enseñanza del inglés como lengua extranjera, con el mayor número de artículos; seguido de b) procesos y resultados de los aprendices del idioma, c) la formación de los docentes, tanto para maestros en formación como para maestros en servicio, d) literacidad crítica y literacidad que implica desarrollo social, y e) los usos del español como expresión de la cultura popular y del inglés como un fenómeno sociolingüístico en San Andrés. La variedad de la investigación reflejada en estos cinco grupos temáticos sin duda contribuye e informa las dos disciplinas que son objeto de interés de nuestra revista: *Lingüística Aplicada* y *la Enseñanza del Inglés en el contexto de Colombia y América Latina*.

Con base en estas tendencias, y desde una perspectiva latinoamericana, me gustaría comentar los diferentes énfasis que la enseñanza del inglés como lengua extranjera (TEFL) ha tenido durante los últimos 25 años. TEFL ha pasado de ser una práctica profesional enfocada en aspectos cognitivos y centrada en enseñar la gramática, que considera el inglés como lengua extranjera dominante, a una práctica basada más en géneros textuales y discursivos basados en las realidades de los aprendices y enfoques críticos (Herazo, 2012) que integran contenidos, contextos locales y la enseñanza de idiomas, como por ejemplo, el trabajo basado en tareas (Beglar y Gass, 2002) y el trabajo por proyectos (Stoller, 2002, Ruiz, 2013), AICLE (McDougald, 2015, Mariño, 2014), EIL (Inglés como lengua internacional, Llorca, 2004) y ELF (Inglés como lengua franca, Seidlhofer, 2001). Siguiendo las orientaciones pedagógicas (críticas) que integran la enseñanza de contenidos y de lenguaje, el modelo del inglés hablado exclusivamente por nativos de los Estados Unidos y del Reino Unido ha cambiado, y ahora el inglés es considerado como lengua internacional de comunicación utilizada por muchos hablantes no nativos del inglés que hablan otras primeras lenguas (Llorca, 2004).

Además, recientemente también hemos notado otro énfasis en la enseñanza de las lenguas que apunta al compromiso con las cuestiones locales y las necesidades sociales que se relaciona con el cambio conceptual de transmisión de conocimientos a un modelo de educación de carácter social que ya hemos mencionado. Por ejemplo, las investigaciones en las pedagogías basadas en la comunidad involucran a los estudiantes en situaciones de la comunidad local más allá del salón de clases (Sharkey 2012, Clavijo, 2015). En tales pedagogías, los docentes toman conciencia de la importancia de encontrar formas de conectar las experiencias de la vida real de los estudiantes con su trabajo académico, y como profesionales reflexivos aprenden a valorar lo local como un tema clave (Kumaravallu, 2003). Como una tendencia

emergente en TEFL, el aprendizaje y la investigación basados en la comunidad tiene el potencial de aumentar la conciencia sobre la importancia de la apropiación local de los idiomas. Algunos ejemplos de nuestros contextos multiculturales locales en Colombia muestran la riqueza de la variedad de comunidades como recursos para la reflexión y la ejecución de proyectos con relevancia social y su impacto en la vida de los estudiantes de inglés como lengua extranjera. La comunidad de la isla de San Andrés, por ejemplo, proporciona recursos sociales, lingüísticos y culturales únicos que incluye la lengua creole hablada allí (Moya, 2014, Abouchaar, 2013). Por otro lado, los problemas sociales y políticos de las comunidades que forman parte y rodean las escuelas internacionales en Bogotá pueden ser de naturaleza muy diferente, ya que se ocupan de otros problemas y situaciones relevantes relacionados con el aprendizaje de lenguas. Por último, otro ejemplo local relacionado con el aprendizaje de lenguas es el proceso que un grupo de niños indígenas Embera que estudia en un centro escolar público de Bogotá, tiene en el aprendizaje del español como su segunda lengua e inglés como su tercera lengua extranjera (González, 2014).

En resumen, la enseñanza de inglés como lengua extranjera en nuestros contextos latinoamericanos requiere que todos los educadores se familiaricen y aborden las necesidades de la diversidad de estudiantes en sus aulas; participen en las prácticas sociales que constituyen el campo profesional de la Enseñanza del Inglés como lengua extranjera, e implementen enfoques críticos que integren contenidos, contextos locales y la enseñanza de las lenguas para que los nuevos retos educativos pueden ser enfrentados teniendo en cuenta las necesidades de las comunidades de estudiantes.

Referencias

- Abouchaar, A. (2013) Educación bilingüe en San Andrés, Providencia y Santa Catalina, y la revitalización del continuo del creole. En Ochoa Sierra (Ed.) *Investigación e innovación educativas: panorama general*. Bogotá: Universidad Nacional de Colombia
- Beglar, D. & Alan Hunt (2002). Implementing Task based language teaching. Chapter 9. In Richards, J. and Renandya, W. *Methodology in Language Teaching: an Anthology of current practice*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Clavijo, A. (2015) Implementing Community Based Pedagogies with Teachers in Colombia to enhance the EFL curriculum. En Perales, M. y Mendez, M. (Eds.). *Experiencias de docencia e investigación en lenguas extranjeras*. Chetumal, Mexico: Editorial Universidad Quintana Roo
- Gonzalez, A. (2014). *Ėbĕra Immigrant Children Schooling Process in Bogotá*. Unpublished Master thesis. Universidad Distrital Francisco Jose de Caldas. Bogotá.
- Herazo, J. (2012) Using a genre-based approach to promote oral communication in the Colombian English classroom. *Colomb. Appl. Linguist. J.* Vol. 14 • Number 2 • p. 109-126.
- Kumaravallivelu, B. (2003). *Beyond Methods: Macrostrategies for Language Teaching*. New Haven: Yale University Press
- Llurda, E. (2004) Non-native-speaker teachers and English as an International Language. *International Journal of Applied Linguistics*. Volume 14, Issue 3, pages 314–323,

- Mariño, C. M. (2014). Towards implementing CLIL at CBS (Tunja, Colombia). *Colomb. Appl. Linguist. J.*, 16(2), pp.151-160.
- McDougald, J. (2015). Teachers' attitudes, perceptions and experiences in CLIL: A look at content and language. *Colomb. Appl. Linguist. J.* Vol. 17 • Number 1 pp. 25-41.
- Moya, D. (2014) La situación sociolingüística de la lengua creole de San Andrés Isla: el caso de San Luis. *Colomb. Appl. Linguist. J.* Vol. 16 • Number 1 pp. 55-66.
- Ruiz, S. (2013). Working by projects: A way to enrich critical thinking and the writing process in a third grade EFL classroom. *Colomb. Appl. Linguist. J.* Vol. 15 • Number 2 pp. 205 - 220
- Seidlhofer, B. (2001). Closing a conceptual gap: the case for a description of English as a lingua franca. *International Journal of Applied Linguistics*. Vol. 11 No. 2 p. 133-158
- Sharkey, J. (2012) Community-based Pedagogies and Literacies in Language Teacher Education: Promising Beginnings, Intriguing Challenges. *Ikala*. Vol. 17, Issue 1. P. 9-13
- Stoller, F. (2002). Project Work. A Means to Promote language and content. In Richards, J. and Renandya, W. *Methodology in Language Teaching: an Anthology of current practice*. Cambridge: Cambridge University Press.

Amparo Clavijo Olarte PhD
Editor